

RWANDA NATIONAL POLICE



www.police.gov.rw

B.P.: 6304 KIGALI

TENDER NOTICE/INVITATION FOR BIDS

TENDER REFERENCE: NO 03/T/2015-2016/NO/RNP/TRAFFIC FUNDS

**TITLE OF THE TENDER: CONSTRUCTION OF ACCOMMODATION FACILITIES FOR CID
SCHOOL AT NPC MUSANZE**

SOURCE OF FUNDING: TRAFFIC FUNDS

1. The Rwanda National Police has received funds for **Construction of accommodation facilities for CID School at NPC MUSANZE** and intends to apply a portion of the funds to eligible payments under the contract for which this Bidding Document is issued.
2. The Rwanda National Police invites qualified bidders to submit bids for **Construction of accommodation facilities for CID School at NPC MUSANZE** as indicated in detail in the statement of requirements.
3. Tender Documents in English or French may be obtained from the Office of Procurement Unit, Tel 255119198/ 0788311803, at the Rwanda National Police General Headquarters Kacyiru, on any working day from **03/07/2015** from 07:00 am to 05:30 pm, upon presentation of payment proof of a non-refundable fee of ten thousand Rwandan francs only (**10,000 Rwf**) to one of the following Accounts: **040-0315129-09** BANK OF KIGALI (BK); **19103808074801** ECOBANK KIGALI ; **1000256542426** I&M BANK (BCR KIGALI) ; **211/153437/1/5100/0** GT BANK (FINA BANK) KIGALI; **1390030469** COGEBANK KIGALI; **4002211224075** EQUITY BANK KIGALI; **400372515718** BANK POPULAIRE; **2000068640951** BRD; **1002250102020000** ACCESS BANK; **4400995410** KCB; the bank slip must bear the name of the bidder, the number and the title of the tender.
4. All bids shall be accompanied by a bid security of nine million four hundred eighty eight thousand six hundred forty two Rwandan francs (**9,488,642 Frw**).
5. Enquiries regarding this tender may be addressed to the Procurement Office, at the mentioned address.
6. A compulsory site visit will take place on **29/07/2015** at MUSANZE District Northern Province at eleven O'clock (11:00 a.m). Departure is organized at NPC MUSANZE and fixed on the same day at 9:30 local time.
7. Well printed bids, properly bound and presented in four copies one of which is the original must reach the Office of Procurement Unit at the address mentioned above not later than **18/08/2015** at 9:30 am. Late bids will be rejected.
8. Bids will be opened in the presence of bidders or their representatives who choose to attend at in the conference room of Procurement Office at Kacyiru, on **18/08/2015** at 10:00 am.
9. The Outer envelope should clearly indicate the tender name and title.
10. The validity of the offers shall be 120 days from the date of opening of bids.
11. Bidding will be conducted in accordance with the Law N° 12/2007 of 27/03/2007 on Public Procurement as modified and completed to date.

Kigali, 03/07/2015

(sé)

Vincent B. SANO

CSP

Commissioner for Finance &
Chief Budget Manager

POLISI Y'U RWANDA



www.police.gov.rw

B.P.: 6304 KIGALI

ITANGAZO RY'IPIGANWA

NOMERO IRANGA ISOKO: 03/T/2015-2016/NO/RNP /TRAFFIC FUNDS

INYITO Y'ISOKO: KUBAKA AMACUMBI MU ISHURI RY'UBUGENZACYAHA I MUSANZE

INKOMOKO Y'UBWISHYU: AMAFARANGA YA TRAFFIC

1. Polisi y'u Rwanda ifite ingengo y'imari yateganyirije isoko ryo **Kubaka amacumbi mu ishuri ry'Ubugenzacyaha i Musanze.**
2. Polisi y'u Rwanda irahamagarira abacuruzi babishoboye kandi bujuje ibisabwa gutanga inyandiko zabo z'ipiganwa ku isoko ryo **Kubaka amacumbi mu ishuri ry'Ubugenzacyaha i Musanze,**
3. Igitabo gikubiyemo amabwiriza agenga iri soko kiri mu cyongereza cyangwa mu gifaransa kiboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko muri Polisi y'u Rwanda, **Tel 255119198/0788311803,** biri mu kigo cya Polisi y'u Rwanda ku Kacyiru, mu minsi yose y'akazi guhera taliki **03/07/2015** kuva **7 h 00 kugeza 17h30,** hamaze kwishyurwa **amafaranga ibihumbi icumi by'amafaranga y'u Rwanda (10,000 Frw)** adasubizwa ashirwa kuri imwe muri za Konti zikurikira: **040-0315129-09** BANK OF KIGALI (BK); **1910380807480** ECOBANK KIGALI ;**1000256542426** I&M BANK (BCR KIGALI) ; **211/153437/1/5100/0** GT BANK (FINA BANK) KIGALI; **1390030469** COGEBANK KIGALI; **4002211224075** EQUITY BANK KIGALI; **400372515718** BANQUE POPULAIRE; **2000068640951** BRD; **1002250102020000** ACCESS BANK; **4400995410** KCB, icyemezo cya Banki kigomba kuba cyanditseho amazina y'u wifuzza gupiganwa, numero n'inyito by'isoko.
4. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba ziherekejwe n'ingwate y'ipiganwa ingana n'amafaranga **9,488,642 Frw** y'u Rwanda cyangwa andi avunjwe nkayo mu y'amahanga.
5. Ibisobanuro kuri iri soko kiboneka mu biro by'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru.
6. Gusura by'itegeko ahazubakwa biteganyijwe ku itariki ya **29/07/2015** saa tanu za mugitondo (11h00) muri NPC Musanze.
7. Abifuza iri soko basabwe kuba bagejeje inyandiko z'ipiganwa zanditse n'imashini mu gifaransa cyangwa mu cyongereza kandi zifunze neza mu mabashya ane (umwimerere na kopi eshatu) mu **biro by'Ishami rishinzwe amasoko** byavuzwe haruguru tariki ya **18/08/2015** saa **tatu n'igice za mu gitondo (9:30 am).**
8. Gufungura amabashya bizaba uwo munsu tariki ya **18/08/2015** saa **ine (10h00)** mu cyumba cy'inama cy'Ishami rishinzwe amasoko ryavuzwe haruguru. Inyandiko z'ipiganwa zikererewe zizasubizwa ba nyirazo.
9. Inyito y'isoko na Numero iranga isoko bigomba kugaragara inyuma ku ibashya ikubiyemo inyandiko z'ipiganwa.
10. Inyandiko z'ipiganwa zigomba kuba zifite agaciro k'iminsi 120 uherereye ku itariki y'ifungura ry'inyandiko z'ipiganwa mu ruhame.
11. Ipiiganwa rigengwa n'itegeko N°12/2007 ryo kuwa 27/03/2007 rigenga amasoko ya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu.

Kigali, kuwa 03/07/2015

(sé)

Vincent B. SANO

CSP

Komiseri w'Imari akaba

n'Umugenga w'Ingengo y'Imari

POLICE NATIONALE DU RWANDA



www.police.gov.rw

B.P.: 6304 KIGALI

AVIS D'APPELS D'OFFRES (AAO)

NUMERO DU MARACHE: 03/T/2015-2016/NO/RNP /TRAFFIC FUNDS

TITRE DU MARCHE: CONSTRUCTION DE LOGEMENTS DANS L'ECOLE DES OFFICIERS DE POLICE JUDICIAIRE AU COLLEGE DE LA POLICE NATIONALE (NPC) A MUSANZE

SOURCE DE FINANCEMENT: FOND DU TRAFFIC

1. La Police Nationale a des fonds pour financer la **Construction de logements dans l'école des Officiers de Police Judiciaire au college de la Police Nationale (NPC) à MUSANZE.**
2. La Police Nationale sollicite des offres de la part de soumissionnaires éligibles et répondant aux qualifications requises pour la **Construction de logements dans l'école des Officiers de Police Judiciaire au college de la Police Nationale (NPC) à MUSANZE,**
3. Les Dossiers d'Appel d'Offres rédigés en **Anglais ou en Français** peuvent être obtenus au bureau de l'Unité chargée de passation des marchés au sein de la Police Nationale, **Tel 255119198/0788311803**, sise à KACYIRU au Commissariat Général de la Police Nationale, pendant les jours ouvrables dès **03/07/2015 de 7 heures à 17h30**, sur présentation d'un bordereau de paiement d'un montant non remboursable dix mille francs Rwandais (**10,000 Frw**) versé sur l'un des comptes suivants : **040-0315129-09** BANK OF KIGALI (BK); **19103808074801** ECOBANK KIGALI ; **1000256542426** I&M BANK (BCR KIGALI) ; **211/153437/1/5100/0** GT BANK (FINA BANK) KIGALI; **1390030469** COGEBANK KIGALI; **4002211224075** EQUITY BANK KIGALI; **400372515718** BANK POPULAIRE; **2000068640951** BRD; **1002250102020000** ACCESS BANK; **4400995410** KCB, **doivent apparaître sur ce bordereau le nom du soumissionnaire, le numéro et le titre du marché.**
4. Les offres doivent comprendre une garantie de l'offre de **9, 488,642 Frw** ou son équivalent en monnaie étrangère convertible.
5. Toute demande d'information relative au présent appel d'offres peut être adressée au bureau de l'Unité de passation des marchés, à l'adresse mentionnée ci-dessus.
6. La visite obligatoire des lieux est fixée le **29/07/2015** au Collège de la Police à Musanze à onze heures (11h00).
7. Les offres bien dactylographiées, doivent être remises sous plis scellés et présentés en quatre copies dont un original au bureau de l'Unité de passation des marchés à l'adresse mentionnée ci-dessus au plus tard **18/08/2015 à 9h30**. Les offres remises en retard seront rejetées.
8. L'ouverture des offres aura lieu en présence des soumissionnaires ou de leurs représentants souhaitant y assister, dans la salle de conférence de l'Unité de passation des marchés, le même jour, le **18/08/2015 à 10h00**.
9. Le titre du marché doit être clairement mentionné sur l'enveloppe extérieure.
10. La validité des offres sera de 120 jours à partir de la date d'ouverture des offres.
11. L'appel d'offres sera régi par la Loi N°12/2007 du 27/03/2007 sur les Marchés Publics tel que modifiée et complétée a ce jour.

Kigali, le 03/07/2015

(sé)

Vincent B. SANO

CSP

Commissaire chargé des Finances &
Gestionnaire Principal de Budget